



SAINT MARY ORTHODOX CHURCH

The Self-Ruled Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

"The disciples were first called Christians in Antioch." (Acts 11:26)

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463

Phone : (708) 239-0004, Fax : (708) 221-6449

www.stmaryoc.org (office@stmaryoc.org)

Church Office Hours : Monday - Friday 10:00am-3:00pm

St. Mary Parish Clergy

V. Rev. Fr. Mousa Haddad, Pastor

V. Rev. Fr. Malek Rihani

V. Rev. Fr. Danial Doss (OCA)

Rev. Archdeacon Saed Rihani

Rev. Dn. Jacob Andoun

Parish Council

Fr. Mousa Haddad - Presiding Officer

Isa Riadi - Chairman

Shireen Salman - Vice Chairman

Jason Haddad - Treasurer

Scott Abdo - Financial Secretary

John Eannace - Secretary

Fadi Abu Manneh

Nidal Al-Farah

Nassar Khoury

Bassam Salman

Rashid Sweis

Luai Sweis

Parish Ministries

Sunday School - Elizabeth Andoun

SOYO - Rachel Tadros

YAM - Murad Salman

Antiochian Women - Nihad Sweis

Fundraising - Rashid Sweis

Humanitarian - Shireen Salman

OCLife - Nancy Cannon

Fishers of Men - John Eannace

Athletics - Nidal Haddad

Choir - Angela Haddad

Chanters - Khaled Salman and Danny

Haddad

Webmaster - Sana Sweis

Ushers - Jamal Swais, Louis Sweis

Couples Ministry- Nader & Angela

Haddad

Office

May Sweis

office@stmaryoc.org

Church Hall Rental

Call or email the church office

December 30th 2018

*Sunday after the Nativity of Christ, the Commemoration of
Joseph the Betrothed, David the King, and James the
Brother of the Lord*

الأحد الذي بعد عيد الميلاد وتكريم القديسين يوسف الخطيب
وداود الملك ويعقوب أخ الرب

Christ is Born! Glorify Him!



Weekly Schedule of Services:

Saturday Great Vespers 5:00pm

Sunday Orthros 8:45am followed by Divine Liturgy 10:00am

Wednesday Morning Prayers followed by Arabic Bible Study 10:00am

Check our website for feast day services and all other services

Welcome to St. Mary Orthodox Church! We extend our warmest and heartfelt greetings to you and your family. If this is your first time with us, we pray that you feel at home. After all, we are gathered together in our Father's house. For more information, please see one of the ushers at the end of the service for a "Welcome Packet." May God bless you and give you many healthy years in His service.

Changes in the Liturgy

تغييرات في القداس

First Antiphon

I will confess Thee, O Lord, with my whole heart; I will tell of all Thy wonders. In the council of the upright, and in the congregation, great are the works of the Lord.

Through the intercessions of the Theotokos, O Saviour, save us.

They are sought out in all the things that He hath willed. Confession and majesty are His work, and His righteousness abideth unto ages of ages.

Through the intercessions of the Theotokos, O Saviour, save us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Through the intercessions of the Theotokos, O Saviour, save us.

أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي، وَأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ عَجَائِكَ. فِي مَجْلِسِ الْمُسْتَقِيمِينَ وَفِي مَجْمَعِهِمْ، عَظِيمَةٌ هِيَ أَعْمَالُ الرَّبِّ.

بشفاعاتِ والدَةِ الإلهِ يا مخلصُ خلصنا.

مُدَبَّرَةٌ طَبَقًا لِكُلِّ مُرَادِهِ بِهَا. صُنْعُهُ الإِعْتِرَافُ وَعِظْمُ الْجَلَالِ، وَعَدْلُهُ يَدُومُ إِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.

بشفاعاتِ والدَةِ الإلهِ يا مخلصُ خلصنا.

المجد للآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.

بشفاعاتِ والدَةِ الإلهِ يا مخلصُ خلصنا.

Second Antiphon

Blessed is the man that feareth the Lord; in His commandments shall he greatly delight. His seed shall be mighty upon the earth. The generation of the upright shall be blessed.

Save us, O Son of God, Who wast born of a Virgin, who sing to Thee, Alleluia!

Glory and riches shall be in His house, and His righteousness endureth forever.

Save us, O Son of God, Who wast born of a Virgin, who sing to Thee, Alleluia!

There hath risen up in darkness a light for the upright; he is merciful and compassionate and righteous.

Save us, O Son of God, Who wast born of a Virgin, who sing to Thee, Alleluia!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages.

O only-begotten son and word of God...

طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي يَتَّقِي الرَّبَّ وَيَهْوَى وَصَايَاهُ جَدًّا. تَكُونُ ذُرِّيَّتُهُ فِي الْأَرْضِ مُقْتَدِرَةً.

خلصنا يا ابن الله، يا من ولد من البتول، لنرتل لك، هلوليا!

يكون المجد والغنى في بيته. وبره يدوم الى دهر الداهرين.

خلصنا يا ابن الله، يا من ولد من البتول، لنرتل لك، هلوليا!

أَشْرَقَ النُّورُ فِي الظُّلْمَةِ لِلْمُسْتَقِيمِينَ، النُّورُ يُشْرِقُ فِي الظُّلَامِ لِلْأَبْرَارِ، لِأَنَّهُ الرَّؤُوفُ وَالرَّحِيمُ وَالصِّدِّيقُ.

خلصنا يا ابن الله، يا من ولد من البتول، لنرتل لك، هلوليا!
المجدُّ للآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
يا كلمةَ اللهِ الابنِ الوَحِيدِ...

Third Antiphon

The Lord said unto my Lord: "Sit thou at my right hand, until I make thine enemies thy footstool. The Lord shall send thee a rod of strength out of Zion. With thee is dominion in the day of thy power, in the beauties of thy saints.

Thy Nativity O Christ our God, hath given rise to the light of knowledge in the world; for they that worshipped the stars did learn there from to worship thee, O Sun of justice, and to know that from the east of the Highest thou didst come, O Lord, glory to thee!

قال الرب لربي اجلس عن يميني حتى اجعل اعداءك موطناً لقدميك. عصا قوتك يرسل لك الرب من صهيون. معك الرئاسة في يوم قوتك في بهاء قديسيك.

ميلادك أيها المسيح إلهنا قد اشرق نور المعرفة في العالم. لأن الساجدين للكواكب به تعلموا من الكواكب السجود لك يا شمس العدل. وأن يعرفوا أنك من مشارق العلو أتيت. يارب المجدلك!

Entrance Hymn

O Come, let us worship and fall down before Christ.

Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia!

هلم لنسجد ونركع للمسيح ملكنا والهنا، خالصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات، لنرتل لك هلوليا!

Troparion of the Resurrection (Tone Six)

When Mary stood at Thy grave looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb, and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led hades captive and wast not tempted thereby, Thou didst meet the virgin and didst give life to the world, O Thou Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee!

إن القواتِ الملائكيةَ ظهرُوا على قبرِكَ الْمُوقَّرِ. والحراسُ صاروا كالأمواتِ. ومريمُ وقفتُ عند القبرِ طالبةً جسدَكَ الطاهرِ. فسببتِ الجحيمَ ولم تجرَّبَ منها وصادفتِ البتولَ يا مانحاً الحياةَ. فيامن قُمتَ من بين الأمواتِ ياربُ المجدلكَ.

Troparion of the Nativity (Tone Four)

Thy Nativity O Christ our God, hath given rise to the light of knowledge in the world; for they that worshipped the stars did learn there from to worship thee, O Sun of justice, and to know that from the east of the Highest thou didst come, O Lord, glory to thee!

ميلادك أيها المسيح إلهنا قد اشرق نور المعرفة في العالم. لأن الساجدين للكواكب به تعلموا من الكواكب السجود لك يا شمس العدل. وأن يعرفوا أنك من مشارق العلو أتيت. يارب المجدلك!

Troparion for the Sunday after the Nativity (Tone Two)

Proclaim, O Joseph, to David, the grandparent of God, the amazing wonders; for thou hast seen a Virgin great with child. With the shepherds thou didst give glory; with the Magi thou didst worship; and by the angel it was revealed to thee. Wherefore, plead thou with Christ God to save our souls.

يا يوسف بشر داود جدّ الإله بالعجائب الباهرة لأنك قد رأيت بتولا حاملا. فمع الرعاة مجدت ومع المجوس سجدت وبالملاك أوحى إليك. فابتهل إلى المسيح الإله أن يخلص نفوسنا.

Troparion of the Dormition (Tone One)

In thy birth giving O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore by thine intercessions, deliver our souls from death.

في ميلادك حفظت البتولية وصننتها وفي رقادك ما أهملت العالم وتركته يا والدّة الإله. لأنك انتقلت إلى الحياة بما أنك أم الحياة. فبشفاعاتك أنقذي من الموت نفوسنا.

Kontakion of the Nativity (Tone Three)

Today, the Virgin giveth birth to the transcendent in essence; the earth offereth the cave to the unapproachable One; the angels with the shepherds glorify Him; and the Magi with the star travel on their way; for a new child hath been born for our sakes; God before the ages.

اليوم البتول تلدّ الفائق الجواهر، والأرض تقرب المغارة، لمن هو غير مقرب إليه. الملائكة مع الرعاة يمجدون، والمجوس مع الكوكب في الطريق يسرون. لأنه قد ولد لنا صبيّ جديد، وهو الإله الذي قبل الدهور.

Epistle for the Sunday after the Nativity of Christ

الرسالة للأحد الذي بعد عيد الميلاد

God is wonderful among His saints!

Bless God in the congregations!

The Reading is from St. Paul's Letter to the Galatians (1:11-19).

Brethren, I would have you know that the Gospel, which was preached by me, is not man's gospel. For I did not receive it from man, nor was I taught it, but it came through a revelation of Jesus Christ. For you have heard of my former life in Judaism, how I persecuted the Church of God violently and tried to destroy it; and I advanced in Judaism beyond many of my own age among my people; so extremely zealous was I for the traditions of my fathers. But when He who had set me apart before I was born, and had called me through His grace, was pleased to reveal His Son to me, in order that I might preach Him among the Gentiles, I did not confer with flesh and blood, nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me, but I went away into Arabia; and again I returned to Damascus. Then after three years I went up to Jerusalem to visit Cephas, and remained with him fifteen days. But I saw none of the other apostles except James the Lord's brother.

عجيبٌ هو الله في قديسيه!

في المجامعِ باركوا الله!

فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل غلاطية (١٩-١١:١).

يا إخوة أعلمكم أنّ الإنجيل الذي بشرتُ به ليس بحسبِ الإنسان * لأنني لم أتسلمه أو أتعلّمه من إنسان بل بإعلان يسوع المسيح * فإنكم قد سمعتم بسيرتي قديماً في ملة اليهود أني كنتُ اضطهدُ كنيسة الله بإفراطٍ وأدمرتها * وأزيدُ تقدماً في ملة اليهود على كثيرين من أترابي في جنسي بكوني أوفرَ منهم غيراً على تقاليدتِ آبائي * فلما ارتضى الله الذي أفرزني من جوفِ أمي ودعاني بنعمته * أن يُعلن ابنه فيّ لأبشر به بين الأمم لساعتي لم أصغِ إلى لحمٍ ودمٍ * ولا صعدتُ إلى أورشليم إلى الرُّسل الذين قبلي بل انطلقتُ إلى ديارِ العربِ وبعدَ ذلك رجعتُ إلى دمشق * ثمّ إنني بعدَ ثلاثِ سنين صعدتُ إلى أورشليم لأزور بطرس فأقمتُ عندهُ خمسةَ عشرَ يوماً * ولم أرَ غيره من الرُّسل سوى يعقوبَ أخي الربِّ.

Gospel for the Sunday after the Nativity of Christ

الإنجيل للأحد الذي بعد عيد الميلاد

The Reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew (2:13-23).

When the wise men had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, "Rise, take the Child and His mother, and flee to Egypt, and remain there until I tell you; for Herod is about to search for the Child, to destroy Him." And he rose and took the Child and His mother by night, and departed to Egypt, and remained there until the death of Herod. This was to fulfill what the Lord had spoken by the prophet, "Out of Egypt have I called My Son." Then Herod, when he saw that he had been tricked by the wise men, was in a furious rage, and he sent and killed all the male children in Bethlehem and in all that region, who were two years old or under, according to the time which he had ascertained from the wise men. Then was fulfilled what was spoken by the prophet Jeremiah: "A voice was heard in Ramah, wailing and loud lamentation, Rachel weeping for her children; she refused to be consoled, because they were no more." But when Herod died, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying, "Rise, take the Child and His mother, and go to the land of Israel, for those who sought the Child's life are dead." And he rose and took the Child and His mother, and went to the land of Israel. But when he heard that Archelaus reigned over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there, and being warned in a dream he withdrew to the district of Galilee. And he went and dwelt in a city called Nazareth, that what was spoken by the prophets might be fulfilled, "He shall be called a Nazarene."

فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير، التلميذ الطاهر (٢٣-١٣:٢)

لما انصرف المجوس إذا بملاك الرب ظهر ليوسف في الحلم قائلاً قم فخذ الصبي وأمه واهرب إلى مصر وكُنْ هناك حتى أقول لك * فإن هيرودس مُزِمِعٌ أن يطلب الصبي ليُهْلِكَهُ * فقام وأخذ الصبي وأمه ليلاً وانصرف إلى مصر * وكان هناك إلى وفاة هيرودس ليتمَّ المَقُولَ من الرب بالنبي القائل: من مصر دعوت ابني * حينئذٍ لما رأى هيرودس أن المجوس سَخِرُوا به غَضِبَ جداً وأرسل قَتَلَ كُلَّ صبيان بيت لحم وجميع تُحُومِهَا من ابن سنتين فما دون على حسب الزمان الذي تحَقَّقَهُ من المجوس * حينئذٍ تمَّ ما قاله إرمياؤ النبي القائل: صوت سُمِعَ في الرامة نوح وبكاء وعويل كثير، راحيل تبكي على أولادها وقد أبت أن تتعزى لأنهم ليسوا بموجودين * فلما مات هيرودس إذا بملاك الرب ظهر ليوسف في الحلم في مصر قائلاً: قم فخذ الصبي وأمه واذهب إلى أرض إسرائيل فقد مات طالبو نفس الصبي * فقام وأخذ الصبي وأمه وجاء إلى أرض إسرائيل * ولما سمع أن ارشيلوس قد ملك على اليهودية مكان هيرودس أبيه خاف أن يذهب إلى هناك وأوحى إليه في الحلم فانصرف إلى نواحي الجليل * وأتى وسكن في مدينة تدعى ناصرة ليتمَّ المَقُولَ بالأنبياء إنه يُدعى ناصرياً.

REMINDER

In an effort to eliminate distractions, collection baskets will not be passed during the Divine Liturgy. Instead, we kindly ask you to make your donation or pledge before or after service by placing it in the **donation box** at the entrance of the church. Envelopes are available on both sides of the donation box. Please keep this in mind since we depend on your contributions. Thank you for your generosity!



PARISH NEWS



Honoring your loved ones: Please consider signing up for one or more Sundays to provide Holy Bread and Coffee hour.

It's this gift of Holy Bread that we use to prepare communion and to share with our parishioners at the end of the service. *What better way to honor your loved ones on their birthday, anniversary, graduation or memorial.* It takes minimal effort, and it encourages fellowship among our community.

Holy Bread and Coffee Hour

12/30: Jiries Salman & Family

1/06: Ghaleb and Rita Sweis & Family

1/13: Hasan and Saeda Sweis & Family



3rd & 9th Day Memorial

Issa Salem Rabadi
Memory Eternal!



Churching

Majed John

Parents: Zakaria & Lubna Awwad
Congratulations!

Epistle Reading

12/30: Angela Haddad & Norma Tadros

1/06: Marram Salman & Danny Haddad



ST. MARY'S CHURCH



Pilgrimage to Greece

The cost of the trip is \$3,690 per person and includes round trip economy airfare from Chicago, 5 star hotels in Thessaloniki, Athens and Zakynthos, breakfast and dinner daily, ferry to Zakynthos, luxury tour buses, English speaking tour guides, entrance fees to museums and attractions, as well as all taxes. Departure from other cities are available but may incur an additional cost.

The group will be limited to 30 people, and will be on a first come, first served basis. **A non-refundable \$500 deposit is required immediately to reserve a spot on the trip.** All payments should be made by check, payable to Good Shepherd Travel, with "Group Reference Number: G060719" in the memo.

Upcoming Events

Thurs Dec 27	4:00pm	Open Gym
Sat Dec 29	5:00pm	Great Vespers
Sun Dec 30	8:45am	Orthros
	10:00am	Divine Liturgy
Thurs Jan 3	7:00pm	Open Gym
Sat Jan 5	5:00pm	Great Vespers
Sun Jan 6	8:45am	Orthros
	10:00am	Divine Liturgy
Wed Jan 9	10:00am	Morning Prayers
	10:30am	Arabic Bible Study
	6:30pm	SOYO Night
Thurs Jan 10	7:00pm	Open Gym
Sat Jan 12	10:45am	Arabic School
	5:00pm	Great Vespers
Sun Jan 13	8:45am	Orthros
	10:00am	Divine Liturgy
	10:00am	Sunday School (starts with Divine Liturgy)
Wed Jan 16	10:00am	Morning Prayers
	10:30am	Arabic Bible Study
	6:30pm	SOYO Night

ST. MARY'S GOT TALENT

**FOR THE YOUNG AND
YOUNG AT HEART**

Do you Act? Sing? Dance? Play an Instrument? Are you a Comedian? Recite Poems? An excellent Cook?

Can you make the best Knafeh or the best Chili? Bring your best dish to be judged & win First Prize!

Lunch will be available for purchase. All proceeds will go to the Sunday School.

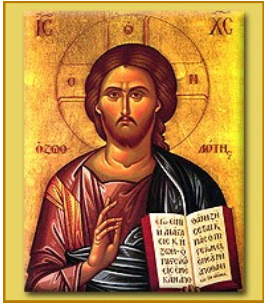
Submit your registration forms by January 13, 2019 to Elizabeth Andoun

**FEBRUARY 17
Immediately
after Liturgy**

*Join St. Mary's
First ever
Talent Show!*

*Fun & entertaining
for the entire family!*





Weekly Synaxarion



On December 30 in the Holy Orthodox Church, we commemorate Virgin-martyr Anysia of Thessalonica; Martyr Philetairos of Nicomedia; Venerable Leon the Archimandrite; Venerable-martyr Gideon of Karakallou monastery on Athos; and Makarios, Metropolitan of Moscow. On the Sunday after the Nativity of Christ, we commemorate the holy and just Ancestors of God: Joseph the Betrothed of the Holy Virgin, our Lady the Theotokos; James the Brother of the Lord and the First Bishop of Jerusalem; and David the Prophet and King. David committed adultery and murder, yet God forgave him and glorified him above all the kings of Israel. He gave him the great grace to compose the most beautiful penitential prayers (the Psalms) and to prophesy the coming of Christ. Thus, God was not ashamed to take upon Himself flesh from David's seed. God designated Joseph to protect the Most-holy Virgin, and imparted to him great honor in the plan of the salvation of mankind. Although Joseph was of the royal lineage of David, he was a humble carpenter in Nazareth. At the age of 80, Joseph took the Most-holy Virgin from the Temple in Jerusalem and into his home. He entered into rest at the age of 110. The Apostle James is called the "Brother of the Lord" because he was the son of the righteous Joseph the Betrothed. James greatly loved Jesus and, according to tradition, he traveled to Egypt with the Most-holy Virgin and Joseph, when Herod sought to slay the newborn King. By their holy intercessions, O God, have mercy upon us and save us. Amen.